Porównanie tłumaczeń II Kronik 7:1

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Gdy Salomon skończył modlić się, spadł z niebios ogień i strawił ofiarę całopalną oraz ofiary rzeźne,\* a chwała JAHWE wypełniła dom,\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Gdy Salomon skończył modlitwę, spadł z nieba ogień i strawił ofiarę całopalną oraz ofiary rzeźne. Ponadto chwała JAHWE wypełniła świątynię, |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | A gdy Salomon skończył się modlić, spadł z nieba ogień i pochłonął całopalenie oraz *pozostałe* ofiary, a chwała JAHWE wypełniła ten dom. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A gdy dokończył Salomon modlitwy, tedy ogień zstąpił z nieba, i pożarł całopalenie i inne ofiary, a chwała Pańska napełniła on dom. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A gdy dokończył Salomon modlitwy, ogień zstąpił z nieba i pożarł całopalenia i ofiary, a chwała PANSKA napełniła dom. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Skoro Salomon zakończył modlitwę, spadł ogień z nieba i strawił całopalenie oraz żertwy, a chwała Pańska wypełniła dom. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | A gdy Salomon zakończył modlitwę, spadł ogień z niebios i strawił ofiarę całopalną i ofiary rzeźne, a chwała Pańska wypełniła świątynię. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Gdy Salomon skończył się modlić, ogień zstąpił z niebios i pochłonął ofiarę całopalną i ofiary krwawe, a chwała JAHWE napełniła dom. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Kiedy Salomon skończył modlitwę, z nieba spadł ogień i pochłonął ofiary całopalne i pozostałe ofiary, a chwała JAHWE wypełniła dom. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Kiedy Salomon zakończył modlitwę, spadł ogień z nieba, pochłonął całopalenie i [inne] ofiary, a Chwała Jahwe wypełniła Dom. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І як Соломон закінчив молитися, і огонь зійшов з неба і пожер цілопалення і жертви, і господня слава заповнила дім. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | A gdy Salomon dokończył modlitwę, wtedy zstąpił z nieba ogień i pochłonął ofiary całopalenia, a Dom napełniła chwała WIEKUISTEGO. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Gdy tylko Salomon skończył się modlić, spadł z niebios ogień i strawił całopalenie oraz ofiary, i chwała JAHWE napełniła dom. |

1. 1) <x>70 6:202</x>; <x>110 18:39</x>; <x>130 21:28</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>20 40:34-38</x>; <x>30 9:23-24</x> [↑](#footnote-ref-3)